



# Технология чтения и письма в Японии

Презентацию подготовила- Бибикова Ю.В.  
преподаватель географии колледжа русской культуры им. А.С.  
Знаменского



## В современной Японии

активно используется  
около 2000  
иероглифов, при этом  
первая 1000 покрывает  
90% употребления  
иероглифов в печатных  
текстах



## Японская азбука

Первоначально японцы писали по-китайски, т.е. ставили иероглифы в соответствии с древнекитайским (вэньяньским) порядком слов и читали написанное исключительно по-китайски. Затем стали при чтении на ходу переводить написанное на японский, затем для удобства чтения разработали систему специальных значков, которые показывали как именно (в каком порядке) следует производить конверсию вэньяньского текста в японский текст. Такой способ записи текста на японском языке называется камбун.

|           |           |           |           |               |
|-----------|-----------|-----------|-----------|---------------|
| ア         | イ         | ウ         | エ         | オ             |
| <i>a</i>  | <i>i</i>  | <i>u</i>  | <i>э</i>  | <i>o</i>      |
| カ         | キ         | ク         | ケ         | コ             |
| <i>ka</i> | <i>ki</i> | <i>ku</i> | <i>кэ</i> | <i>ко</i>     |
| サ         | シ         | ス         | セ         | ソ             |
| <i>sa</i> | <i>si</i> | <i>su</i> | <i>сэ</i> | <i>со</i>     |
| タ         | チ         | ツ         | テ         | ト             |
| <i>ta</i> | <i>ti</i> | <i>tu</i> | <i>тэ</i> | <i>то</i>     |
| ナ         | ニ         | ヌ         | ネ         | ノ             |
| <i>na</i> | <i>ni</i> | <i>nu</i> | <i>нэ</i> | <i>но</i>     |
| ハ         | ヒ         | フ         | ヘ         | ホ             |
| <i>ha</i> | <i>hi</i> | <i>fu</i> | <i>хэ</i> | <i>хо</i>     |
| マ         | ミ         | ム         | メ         | モ             |
| <i>ma</i> | <i>mi</i> | <i>mu</i> | <i>мэ</i> | <i>мо</i>     |
| ヤ         |           | ユ         |           | ヨ             |
| <i>я</i>  |           | <i>ю</i>  |           | <i>ё (йё)</i> |
| ラ         | リ         | ル         | レ         | ロ             |
| <i>ra</i> | <i>ri</i> | <i>ru</i> | <i>рэ</i> | <i>ро</i>     |
| ワ         |           |           |           | ヲ             |
| <i>wa</i> |           |           |           | <i>o</i>      |
|           |           | ン         |           |               |
|           |           | <i>n</i>  |           |               |

## Чтение иероглифов

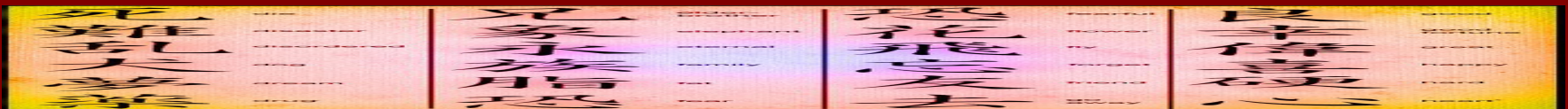
- Иероглифы читались по-китайски, но поскольку китайское чтение иероглифов, называемое *он* – т.е. «звук» было японцам совершенно непонятно, а надо было как-то различать иероглифы по значению, то каждому иероглифу было приписано определенное японское слово или несколько слов, объясняющих значение этого иероглифа, и это японское слово называлось *кун* – т.е., если переводить буквально, – «значение».
- Затем, в один прекрасный день кому-то пришла в голову гениальная мысль, что можно сразу писать иероглифы в соответствии с японским порядком слов и читать тоже по-японски.
- Начав читать иероглифы по-японски, т.е. используя *кун*, японцы не отбросили и китайское чтение – *он*. Постепенно первоначальные функции *он* и *кун* забылись, и получилось так, что у большинства японских иероглифов есть два чтения: *онное* или *верхнее чтение* – чтение, пришедшее из китайского языка и японское – *кунное* или т.н. *нижнее чтение*. Например, знак 山 – «гора» по-китайски читается как *шань*, а в японском может читаться как *сан* и как *яма*.



## Слоговая азбука



- Слоговая азбука с четко ограниченным числом знаков появляется примерно в 9 веке н.э. В двух формах: *катакана* – "рубленая азбука", образована путем использования части знаков китайского письма *кай-шу*
- *хирагана* – "плавная азбука" – образовалась из курсивного китайского письма *цао-шу*. Собираательно обе слоговые японские азбуки называются *кана* (само слово *кана* означает «словговая азбука»).



## Женское и мужское написание

В «традиционной Японии» слоговая азбука считалась женским письмом, а иероглифы – мужским. Женщины очень часто вообще не знали иероглифов и писали исключительно хираганой.





## Современная японская письменность

- В настоящее время японское письмо — это письмо иероглифами с примесью каны (кандзи кана мадзирин бун 漢字仮名混じり文): иероглифами пишутся корневые морфемы; хираганой пишутся суффиксы, служебные/вводные слова, указательные местоимения, указательные слова, некоторые широкоупотребительные глаголы; катаканой пишутся слова, заимствованные из европейских языков, европейские имена и европейские топонимы.



## Как сказать ПО-ЯПОНСКИ

### Группа слов со значением «Привет» по-японски:

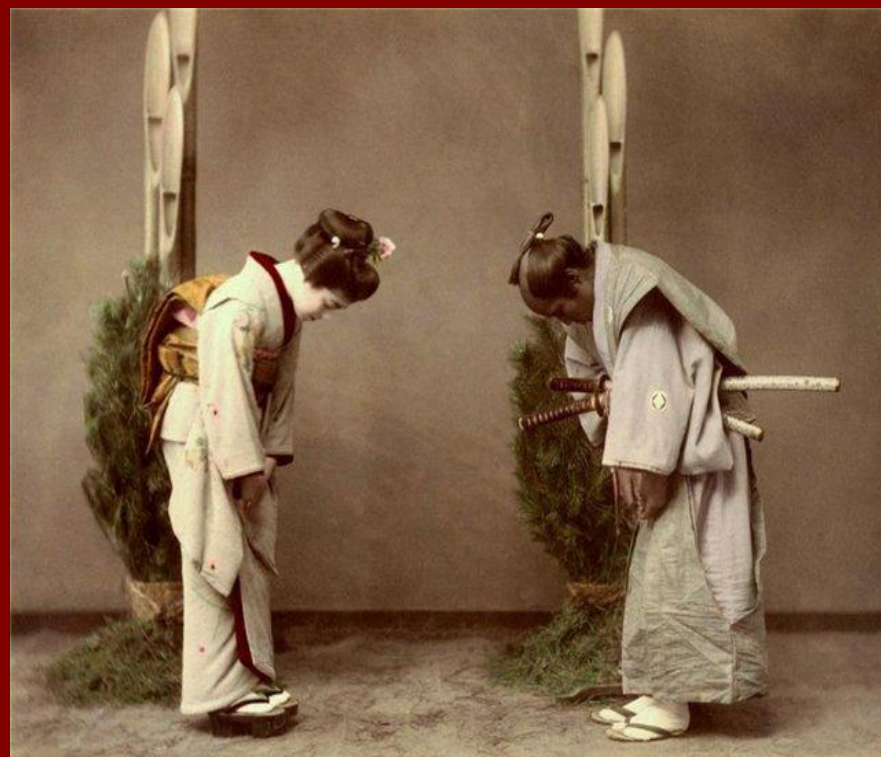
**Охаё:** годзаймас (**Ohayou gozaimasu**) – «Доброе утро» по-японски. Вежливое приветствие.

**Охаё:** (**Ohayou**) - Неформальный вариант сказать «доброе утро» по-японски

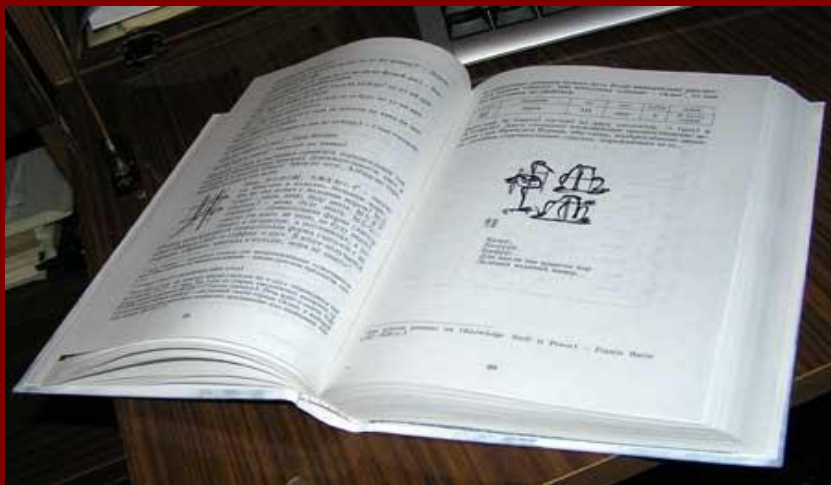
**Осс (Ossu)** - Очень неформальный мужской вариант. Часто используется каратистами.

**Коннитива (Konnichiiwa)** – «Добрый день» по-японски.

**Комбанва (Konbanwa)** – «Добрый вечер» по-японски.







**Хисасибури дэс (Hisashiburi desu)** – «Давно не виделись». Обычный вежливый вариант.

**Хисасибури нэ? (Hisashiburi ne?)** - Женский вариант.

**Хисасибури да наа... (Hisashiburi da naa)** - Мужской вариант.

**Яххо! (Yahhoo)** – «Привет». Неформальный вариант.

**Оой! (Ooi)** – «Привет». Довольно неформальный мужской вариант. Обычное приветствие при перекличке на расстоянии.

**Ё! (Yo!)** – «Привет». Исключительно неформальный мужской вариант. Однако всё же женщины тоже могут иногда говорить, но звучать это будет довольно грубо.

- **Гокигэньё (Gokigenyou)** – «Здравствуйте». Довольно редкое, очень вежливое женское приветствие.
- **Моси-моси (Moshi-moshi)** – «Алло» по-японски.
- **Огэнки дэс ка? (o genki desuka?)** – «как дела?» по-японски.



## Группа слов со значением «Пока» по-японски:

- **Саё:нара (Sayonara)** – «Прощай» или «До свидания» по-японски Обычный вариант. Говорится, если шансы скорой новой встречи невелики.
- **Сараба (Saraba)** – «Пока». Неформальный вариант.
- **Мата асита (Mata ashita)** – «До завтра» по-японски. Обычный вариант.
- **Мата нэ (Mata ne)** - Женский вариант.
- **Мата наа (Mata naa)** - Мужской вариант.
- **Дзя, мата (Jaa, mata)** – «Ещё увидимся». Неформальный вариант.
- **Дзя (Jaa)** - Совсем неформальный вариант.
- **Дэ ва (De wa)** - Чуть более формальный вариант.
- **Оясуми насай (Oyasumi nasai)** – «Спокойной ночи» по-японски. Обычный вежливо- формальный вариант.
- **Оясуми (Oyasumi)** - Неформальный вариант сказать «спокойной ночи» по-японски



## Группа слов со значением «Да» по-японски:

- **Хай (Hai)** – «Да/угу/конечно/понял/продолжайте». Универсальное стандартное выражение сказать «Да» по-японски, вот только оно совсем не обязательно означает согласие. Потому если во время вашей речи на ваши вопросы японец будет отвечать «хай», а в самом конце на главный вопрос скажет «Нет» не удивляйтесь, он просто вам поддакивал, показывая, что он вас внимательно слушает.
- **Хаа (Haa)** – «Да, господин». Очень формальное выражение.
- **Ээ (Ee)** – «Да». Не очень формальная форма.



## Группа слов со значением «Нет» по-японски:

- **Ииэ (Iie)** - «Нет» по-японски. Стандартное вежливое выражение. Кроме того это вежливая форма отклонения благодарности или комплимента.
- **Най (Nai)** - «Нет». Указание на отсутствие или не существование чего-либо.
- **Бэцу ни (Betsu ni)** - «Ничего».



# Группа слов со значением «Пожалуйста» по-японски:

- **Онэгай симас (Onegai shimasu)** – «прошу вас/пожалуйста» по-японски. Довольно вежливая форма. Используется в просьбах типа «прошу вас сделайте это для меня».
- **Онэгай (Onegai)** - Менее вежливая форма сказать «пожалуйста» по-японски.
- **кудасай (kudasai)** - Вежливая форма. Добавляется к глаголу в –тэ форме. Например, «митэ-кудасай» - «посмотрите, пожалуйста».
- **- кудасаимасэн ка? (kudasaimasen ka)** - Более вежливая форма. Можно перевести как «не могли вы сделать ...?». Например, «митэ-кудасаимасэн ка?» - «Не могли бы вы взглянуть?».



## Группа слов со значением «Спасибо» по-японски:

- **До:мо (Doumo)** - Краткая форма, сказать «спасибо» по-японски. обычно говорится в ответ на небольшую «бытовую» помощь, например, в ответ на поданное пальто и на предложение войти.
- **Аригато: годзаимас (Arigatou gozaimasu)** – Немного формальная, вежливая форма сказать «спасибо» по-японски.
- **Аригато: (Arigatou)** - обычная вежливая форма сказать «спасибо» по-японски
- **До:мо аригато: (Doumo arigatou)** - «Большое спасибо» по-японски. Вежливая форма.





## «Приятного аппетита» по-японски:

**Итадакимас (Itadakimasu)** -

Произносится перед тем, как начать кушать. Дословно переводится примерно как - «Я принимаю [эту пищу]».

- **Готисо:сама дэсита (Gochisousama deshita)** - «Спасибо, было очень вкусно». Произносится после окончания приема пищи.
- **Готисо:сама (Gochisousama)** - Менее формальная форма.





**Аригато за внимание!**